

| | | | | |
|---|--|--|--|---|
| Дмитрий Николаевич Садовников, | Дмитрий Николаевич Садовников, | Дмитрий Николаевич Садовников, | Дмитрий Николаевич Садовников, | Дмитрий Николаевич Садовников, |
| Volga, (Stenka | Volga Rasin) | Volga, (Stenjka | Volga Rasin) | Stenka Rasin |
| <i>tradukita de N. N. 20</i> | <i>tradukita de Kristian Langgaard</i> | <i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i> | <i>tradukita de Frieder Wei- gold</i> | <i>tradukita de N. N. 21</i> |
| Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod. | De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'. | 1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. | 1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'. | In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwa- chen, Bang ist jedes Angesicht. : |
| På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn. | Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'. | 2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. : | 2. Sur l'unua Sten'ka Ra- zin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'. | Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, : Hält im Arme die Prinzes- sin, Die er eben erst befreit. : |
| Men hans mænd er Donko- sakter, de er vrede, for de ved, han har glemte dem for en kvinde, for en nat i kærlighed. | Sed la viroj murmure- gas: "Tute li forgesis nin. Nin virino anstataŭos. Li fariĝis mem virin" | 3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" : | 3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'. | |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst. | Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persi- non li per sia forta man'. | 4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. : | 4. Liaj viroj tamen grum- blas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!" | |
| | Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'. | 5. His black brows have come to- gether As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. : | 5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la principon, Per la forta, ega man'. | |
| | "Nu fordonu, mi trezo- ron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'. | 6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. : | 6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer': | |
| | La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul': | 7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : | 7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi! | Plötzlich tönt ein dumpf Ge- murre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück ver- gißt er Um geringen Zeitvertreib. : |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| | “Volga, Volga, patrine- to! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi! | 8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave.” : | 8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi? | Wolga, Wolga, Mutter Wol- ga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. : |
| “For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvin- de!” og hans arm om hende lå. | Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet’ nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet’!“ | 9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. : | 9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!” | |
| Og han ta’r med stærke ar- me da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/ | Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- dajon, kaj ŝin glutas la river’. | 10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. : | 10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin! | Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : |
| “Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!” | “Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor’ pri ŝi!” | 11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies.” : | 11. “Diabloj! Kial vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi!” | Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| <p>Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/</p> | <p>Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.</p> | <p>12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. : </p> | <p>12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.</p> | <p>Und die Kähne ziehen wei- ter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet wei- ter Über diesen Schreckensort.</p> |
|---|---|--|--|--|

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.